

Determinativer

I. Definitoriske træk:

- 1) Danner med et nomen en nominalfrase og kongruerer med dette i genus, numerus og kasus
- 2) Har selv stærk endelse (=den best. artikel) og fremkalder stærk eller svag deklinationsform mindst ét sted i et følgende attributivt adjektivs paradigme
- 3) Blokerer for tilstedeværelsen af andre determinativer

II. Inventar:

- 1) Bestemt og ubestemt artikel
der, ein

- 2) Possessivpronominer
mein, dein [osv.]

– *Gewalt und das Töten von Menschen erscheinen, entblößt all ihren unmittelbaren Schreckens, als selbstverständliche Bestandteile des Lebens* (Die Zeit)

- 3) Demonstrativpronominer
der, dieser, jener, solcher
– *im Mai dieses/diesen Jahres*

- 4) Kvantificerende determinativer
einiger, aller, jeder, jedweder, jeglicher, mancher, mehrere, ein, kein, beide, viel
– *einiges alte Gerümpel*
– *bei einigem guten Willen*
– *bei einigem poetischen Verständnis*
– *der Urheber alles Bösen / allen Ernstes*
– *am 10. jedes/jeden Monats*
– *manches schöne Kleid*
– *manche schöne Aussichten*
– *das Talent mehrerer Mitwirkender/Mitwirkenden*
– *vieles überflüssige Verhandeln*
– *mit vielen unnötigen Fleiß*

- 5) Interrogative og relative determinativer (w/v-determinativer)
welcher, wieviel

6) Andet:

adjektiver (dat.sg.mask./neutr., gen.pl.), personlige pronominer (dat.sg.fem., nom./ akk.pl.), demonstrative pronominer (gen.sg./pl.), foranstillet genitiv

- *nach langem schwerem/schwerenen Leiden*
- *Unterhaltungen deutscher Ausgewandertenen*
- *mir altenen Frau*
- *wir Deutschenen*
- *Ihren Glanz haben sie sich geliehen von den Hexametern Homers und deren unvergleichlich erfolgreichenen Beredsamkeit (Die Zeit)*
- *Und wer ist Janka Kupala, in dessen zum Museum umgestaltetenen Wohnhaus wir stehen? (Die Zeit)*
- *Schillers Werke (over for Werke Schillers)*

Valens

I. Obligatoriske eller fakultative aktanter

Subjektets status:

- *Die Äußerungen des SPD-Parteivorsitzenden tragen zur Zerrüttung des innerparteilichen Friedens bei*
- *Die Ortsverbände verfassten einen Aufruf. Seine Abfassung wurde von der Parteiführung gebilligt*
- *Die Erhaltung des innerparteilichen Friedens ist die Sache aller Parteimitglieder*

- *Er ist Vertreter seines Landes im Europaparlament*
- *Er ist Vertreter*

II. Relevante substantiver

Absolutte og relative begreber: *Regen, Donner, Morgen, Abend, Frieden* over for *Anfang, Stärke, Fahrt, Bote, Besitz, Ähnlichkeit, Überbringer, Liebe*.

III. Aktanternes art

1. En afhængig subjektiv eller objektiv genitiv, et hermed ækvivalerende possessivt pronomen.
2. Et relativt adjektiv, dvs. et adjektiv afledt af et substantiv, f.eks. *väterlich* < *Vater*, eller af et adverbium, f.eks. *dortig* < *dort*.
4. En præpositionsforbindelse:
 - a. Et syntagma med *von/durch*, der ækvivalerer med en afhængig subjektiv eller objektiv genitiv.
 - b. Andre præpositionsforbindelser:
 - α. Præpositionsforbindelser, som også substantivets verbale eller adjektiviske basis tilknytter.
 - β. Præpositionsforbindelser, som substantivets verbale eller adjektiviske basis ikke tilknytter.

IV. Forholdet mellem verbalfrasens og nominalfrasens valens

1. Subjekt → subjektiv genitiv / possessivt pronomen / præpositionsforbindelse med *von/durch*:
 - *das Kind schreit* → *das Schreien des Kindes (vom Kind) / sein Schreien*;
 - *der Sänger tritt auf* → *der Auftritt des Sängers (vom Sänger) / sein Auftritt*;

-
- *Luther übersetzt* → *Luthers Übersetzung* (die Übersetzung Luthers / die Übersetzung durch Luther) / *seine Übersetzung*.
- 2. Akkusativobjekt → objektiv genitiv / possessivt pronomen / präpositionsforbindelse med von:
 - *den Vertrag unterzeichnen* → *die Unterzeichnung des Vertrages* (vom Vertrag) / *seine Unterzeichnung*.
- Undtagelser:
 - *die Sekretärin bittet den Direktor um Unterstützung* → *die Bitte der Sekretärin an den Direktor um Unterstützung*;
 - *den Lehrer achten* → *die Achtung vor dem Lehrer*;
 - *die Pflicht lieben* → *die Liebe zur Pflicht*;
 - *die Feinde hassen* → *der Hass auf die Feinde*;
 - *die Wahrheit suchen* → *die Suche nach der Wahrheit*;
 - *den Obdachlosen überfallen* → *der Überfall auf den Obdachlosen*.
- 3. Dativobjekt/genitivobjekt → präpositionsforbindelse (præp. selekt. af subst.):
 - *ansteckenden Krankheiten vorbeugen* → *die Vorbeugung gegen ansteckende Krankheiten*;
 - *den Opfern der Katastrophe helfen* → *Hilfe für die Opfer der Katastrophe*;
 - *des verstorbenen Ministerpräsidenten gedenken* → *das Gedenken an den verstorbenen Ministerpräsidenten*;
 - *besserer Ernährung bedürfen* → *das Bedürfnis nach besserer Ernährung*.
- 4. Präpositionsforbindelser, der er del af basis' valens, overtages i reglen:
 - a. Ved verbale baser:
 - *an Gott glauben* → *der Glaube an Gott*;
 - *mit dem Hund spielen* → *das Spiel mit dem Hund*;
 - *sich an der Politik des Nachbarlandes orientieren* → *die Orientierung an der Politik des Nachbarlandes*;
 - *auf Schadenersatz verzichten* → *der Verzicht auf Schadenersatz*;
 - *nach Berlin fahren* → *die Fahrt nach Berlin*;
 - b. Ved adjektiviske baser:
 - *reich an Rohstoffen* → *der Reichtum an Rohstoffen*;
 - *hart im Arbeiten* → *die Härte im Arbeiten*;
 - *stolz auf die Leistung* → *der Stolz auf die Leistung*;
 - *freundlich zu ihr* → *die Freundlichkeit zu ihr*.
- 5. En adjektivisk basis' rene kasusunderled (kun dativ) → präpositionsforbindelse, f.eks.:
 - *jmdm./etw. treu sein* → *die Treue zu jmdm./etw.*;
 - *jmdm./etw. nahe sein* → *die Nähe zu jmdm./etw.*;
 - *jmdm. ähnlich sein* → *die Ähnlichkeit mit jmdm.*

Af akkusativstyrende adjektiver (*los, gewahr, gewohnt*) dannes ikke afledte substantiver.

Af genitivstyrende adjektiver dannes i visse tilfælde afledte substantiver, f.eks. *bewusst* → *Bewusstheit/Bewusstsein*, *gewiss* → *Gewissheit*. Sådanne substantiver optræder undertiden med en afhængig genitiv, der kan tolkes på samme måde som den genitiv, som den adjektiviske basis styrer, f.eks.:

- *Die verstörende Konfrontation mit solch einem Paradox kann jedoch zur Einsicht führen, kann eine neue Bewusstheit der Wahrnehmung auslösen* (Süddeutsche Zeitung);
- *Durchaus mit diesem Bewusstsein der strapaziösen, widerspenstigen Geschichte Berlins hat sie als Journalistin drei Jahrzehnte Stadtpolitik begleitet* (Der Spiegel ONLINE);
- *Wenn Jospin ein politisches Erfolgsrezept hat, dann ist es der Anschein der Offenheit bei gleichzeitiger Gewissheit des eigenen Standpunkts* (Die Zeit).

Denne genitiv kan dog også opfattes som en subjektiv genitiv.

V. Refleksivering i verbal- og nominalfraser

1. Refleksivering i verbalfraser (reference til det overordnede verbums (logiske) subjekt):

- *jeden Morgen beeilt er sich, um den Zug nicht zu verpassen*
- *sie arbeiten hart, um sich die Anfangsgründe des Englischen zu erwerben* (jfr. *sie erwerben sich die Anfangsgründe des Englischen*)
- *er sieht den Häftling sich aufhängen*

2. Refleksivering i nominalfraser

a) reflektivfrase med aktantstatus:

- *Farmer selbst formulierte seinen Anspruch an sich und sein Spiel so* (taz, cit. efter Zifonun, ms.)
- *Sängerin Pallavi verliert mit dem Tod der berühmten singenden Mama die Stimme und damit das Vertrauen in sich selbst* (taz, cit. efter Zifonun, ms.)

b) reflektivfraser uden aktantstatus:

- *Nach einer heftigen Zecherei erwacht Hauptkommissar Stoeber (Manfred Krug) mit einer toten Frau neben sich im Bett* (Der Spiegel, cit. efter Zifonun, ms.)
- *Sie wehrt sich gegen Bettsocken, liebt ihren Schwarzweißfernseher neben sich auf dem Kopfkissen* (Die Zeit, cit. efter Zifonun, ms.)

Infinitivkonstruktioner

Tysk:

- *eine Tasse Tee trinken* →
- *ich entschließe mich (dazu), eine Tasse Tee zu trinken*
- *ich entschließe mich zum Trinken einer Tasse Tee*
- *ich entschließe mich zum Teetrinken*
- *?ich entschließe mich zum Eine-Tasse-Tee-Trinken*

- *den Zaren ermorden* →
- *der Anachist verzichtet darauf, den Zaren zu ermorden*
- *der Anachist verzichtet auf das Ermorden des Zaren*
- **der Anachist verzichtet auf das Den-Zaren-Ermorden*
- *der Anachist verzichtet auf den Mord am Zaren / die Ermordung des Zaren*

Jiddisch:

- *trinken a tepl tey* →
- *ikh antshlis zikh oyf trinken a tepl tey*

- *derhargenen dem tsar* →
- *der anarkhist halt zikh op fun derhargenen dem tsar*

- *dos banemen di derfarung fun der oktyaber-revolutsye un sotsyalistisher boyung in fsr"r iz eyne fun di vikhtikste badingungen farn nitsokhn fun der proletarisher revolutsye in der gantser velt, und dos rikhtike banemen di dozike derfarung iz ummeplekh on a tifn derlernen di verk fun kh' stalin 'at forstå erfaringen fra oktoberrevolutionen og socialistisk opbygning i USSR er én af de vigtigste betingelser for den proletariske revolutions sejr i hele verden, og den rigtige forståelse af denne erfaring er umulig uden dybtgående beskæftigelse med kammerat Stalins værker' (M. Kiper, i: Y.V. Stalin: Vegn der oktyaber-revolutsye (artiklen un redes), Kharkov/Kiev 1932, s. 7)*

Appositioner

Tysk:

- *Dort steht Herbert Grönemeyer, der berühmte Sänger und Schauspieler*
- *Die Journalisten interviewten Herbert Grönemeyer, den berühmten Sänger und Schauspieler*
- *Sie sprach mit Herbert Grönemeyer, dem berühmten Sänger und Schauspieler*
- *Jahre später entsann sie sich Herbert Grönemeyers, des berühmten Sängers und Schauspielers*

- *Romeo Palma, Oberster Leiter des Amtes für Kultur, Umwelt und Bildung der Region Sizilien, begrüßt die Gäste (Internet)*
- *Der Minister entließ Romeo Palma, Obersten Leiter des Amtes für Kultur, Umwelt und Bildung der Region Sizilien [osv.]*

- *Zwei Jahrhunderte waren die "Philosophischen Vorlesungen für empfindsame Seelen" verschollen; nun sind sie da und werfen ein scharfes Licht auf ihren Autor: den "Sturm- und Drang"-Dramatiker Jakob Michael Reinhold Lenz (1751 bis 1792), tragischer Sonderling der deutschen Literatur (Der Spiegel)*
- *Willy Brandt hatte zwei schwere Herzinfarkte auszukurieren, die seine ohnehin arg heruntergekommene Ehe mit der Norwegerin Rut Bergaust, geborene Hansen, zusätzlich belasteten (Der Spiegel)*
- *In Thronsälen mit riesigen Herdfeuern lebten diese Herrscher: Bosse der ersten Großmacht Europas - dem mykenischen Reich (Der Spiegel)*
- *Begünstigt wurde die hohe akademische Mobilität der intellektuellen Vaganten des Mittelalters durch das Vorhandensein einer "lingua franca", dem Lateinischen (DAAD Letter)*
- *Kein Wunder, daß die Queen (67) Lady Serena Stanhope (23) mit offenen Armen in ihrer arg zerzausten Familie aufnahm - die Verlobte ihres Lieblingsneffen Lord David Linley (31), dem Sohn ihrer Schwester Margaret (62) (das neue)*
- *Auf dem T-Shirt eines Neonazis prangt der Kopf von Rudolf Heß, des Stellvertreters von Adolf Hitler (Die Zeit)*

Jiddisch:

Med kongruens:

- *dos tsveyte mol hot men ojsgeklibn Nokhemtse dem shtot-megele, dem gevisn lekish 'anden gang valgte man Nokhemtse, lediggængerer, det sikre fjols' (Mendele 36)*
- *ale mayles un mides toyves hot zi gehat fun ir foter, dem mejlex 'alle dyder og gode manerer havde hun fra sin fader, kongen' (Perets 15)*

- *di kinderlekh kukn aroys nebekh oyfn taten, dem shlimazl* ‘de stakkels børn glæder sig til at se deres fader, ulykkesfuglen’ (Sholem Aleykhem 18)

Uden kongruens:

- *men hot im geport mit der oremer yidene, di mefursomes* ‘man førte ham sammen med den fattige kvinde, berømtheden’ (Mendele 36)
- *in a hipshn kheyder, a nideriker on a dil mit kleyne fentsterlekh* ‘i et smukt værelse, lavt uden gulv med små vinduer’ (Mendele 58)
- *az di heyl hot zikh farshlosn iber shloyme hameylekh un zayn tokhter, di bas-malke* ‘at hulen lukkede sig over kong Salomon og hans datter, prinsessen’ (Perets 51)
- *akuts [...] dem shrayber Khvedke Galagan, a hoykher goyets mit a patle un mit lange shtivl* ‘bortset fra [...] skriveren Khvedke Galagan, en høj ikke-jøde med hårlok og lange støvler’ (Sholem Aleykhem 123).

Topologi

1. Attributters stilling i forhold til kernen:

venstrefelt | kerne | højrefelt

venstrefelt: især kongruerende attributter (pronomen, numerale, adjektiv)

højrefelt: især ikke-kongruerende attributter (genitiv, præpositionsforbindelser, adverbier)

Jiddisch:

- *di kets zenen keyn kets nisht, nor neshomes | farvoglte* ‘kattene er ikke katte, men hjemløse sjæle’ (Perets 104)
- *di mayse mitn korev | maynem* ‘affæren med min slægtning’ (Sholem Aleykhem 67f.)
- *du vest mir, foterl | getrayer, nisht entfarn deroyf keyn mol nisht* ‘det vil du, trofaste farmand, aldrig svare mig på’ (Sholem Aleykhem 133)
- *sheyner bokher | mayner!* ‘min fine ven!’ (Sholem Aleykhem 151)
- *du narisher yid | eyner!* ‘din fjollede ka’l!’ (Mendele 18)

2. Nærhed i forhold til kernen: snævert tilknyttede nærmere end mindre snævert tilknyttede

- *eine schwierige linguistische Frage*
- *die Einbeziehung aller Dozenten in die universitäre Selbstverwaltung durch den geschäftsführenden Direktor*

3. Rhematisering

- *Die Meinung, dass das Problem gelöst werden kann, wird von allen einmütig vertreten* →
Die Meinung wird von allen einmütig vertreten, dass das Problem gelöst werden kann

4. Ordstillingen i en attributiv infinit verbalfrase / adjektivfrase

Tysk:

- *der sich stets um Vollständigkeit | bemühende Wissenschaftler*
der Wissenschaftler hat sich stets um Vollständigkeit bemüht
- *ein um 12 Uhr unerwartet in Hamburg | eingetroffener Fahrgast*
ein Fahrgast ist um 12 Uhr unerwartet in Hamburg eingetroffen

Jiddisch:

- *der fun Varshe | gekumener lerer* 'læreren, der kom fra Warszawa' (Perets 38)
- *in di badingungen fun alts vaksndikn un zikh fartiferndikn ekonomishn krizis in di kapitalistishe lender mit zayne folgn: grandyeze, nit-gezeene | in der geshikhte arbetlozikayt* 'i betingelserne for de kapitalistiske landes økonomiske krise, der vokser støt og bliver dybere og dybere, og dennes følger: formidabel, i historien hidtil uset høj arbejdsløshed' (M. Kiper, i: Y.V. Stalin: Vegn der oktyaber-revolutsye (artiklen un redes), Kharkov/Kiev 1932, s. 5)
- *in di badingungen funem tifstn | in der geshikhte krizis fun kapitalizm* 'i betingelserne for kapitalismens dybeste krise i historien' (smst., s. 6).

Jiddisch

I. Definitoriske træk:

- 1) Danner med et nomen en nominalfrase og kongruerer med dette i genus, numerus og kasus
- 2) Har selv stærk endelse (=den best. artikel) og fremkalder stærk eller svag deklinationsform mindst ét sted i et følgende attributivt adjektivs paradigme
- 3) Blokerer for tilstedeværelsen af andre determinativer

singularis:

N *der gut-er*

di gut-e

dos gut-e | *a gut-0/-s*

A *dem gut-n*

di gut-e

dos gut-e | *a gut-0/-s*

D *dem gut-n*

der gut-er

dem gut-n

pluralis:

N/A/D

di gut-e

II. Inventar:

- 1) Bestemt og ubestemt artikel

der, a(n)

- 2) Possessivpronominer

mayn, dayn [osv.]

- 3) Demonstrativpronominer

der (der doziker, ot der), yener, aza, azelxer

- 4) Kvantificerende determinativer

eynike, ale, yeder(er), yetvider, itlekher, etlekhe, eyn, keyn, beyde

- 5) Interrogative og relative determinativer (w/v-determinativer)

velxer, vifl

6) Andet:

- *az mir hobn shoyn itst undzer eygens a beheyme fun fir un tsvantsik glezer a tog 'at vi allerede har vores egen ko nu, som giver 24 glas mælk om dagen' (Sholem Aleykhem 36)*
- *bistu Pertshik dem papirosniks a zundl? 'er du Pertshik, søn af cigaret-mageren?' (Sholem Aleykhem 99)*
- *a milyonshtshitse heyst a milyonshtshiks a vayb 'en millionøse betyder en millionærs kone' (Sholem Aleykhem 155)*
- *ikh bin der almones a bruder un Arontshiks a feter 'jeg er bror til enken og onkel til Arontshik' (Sholem Aleykhem 157)*